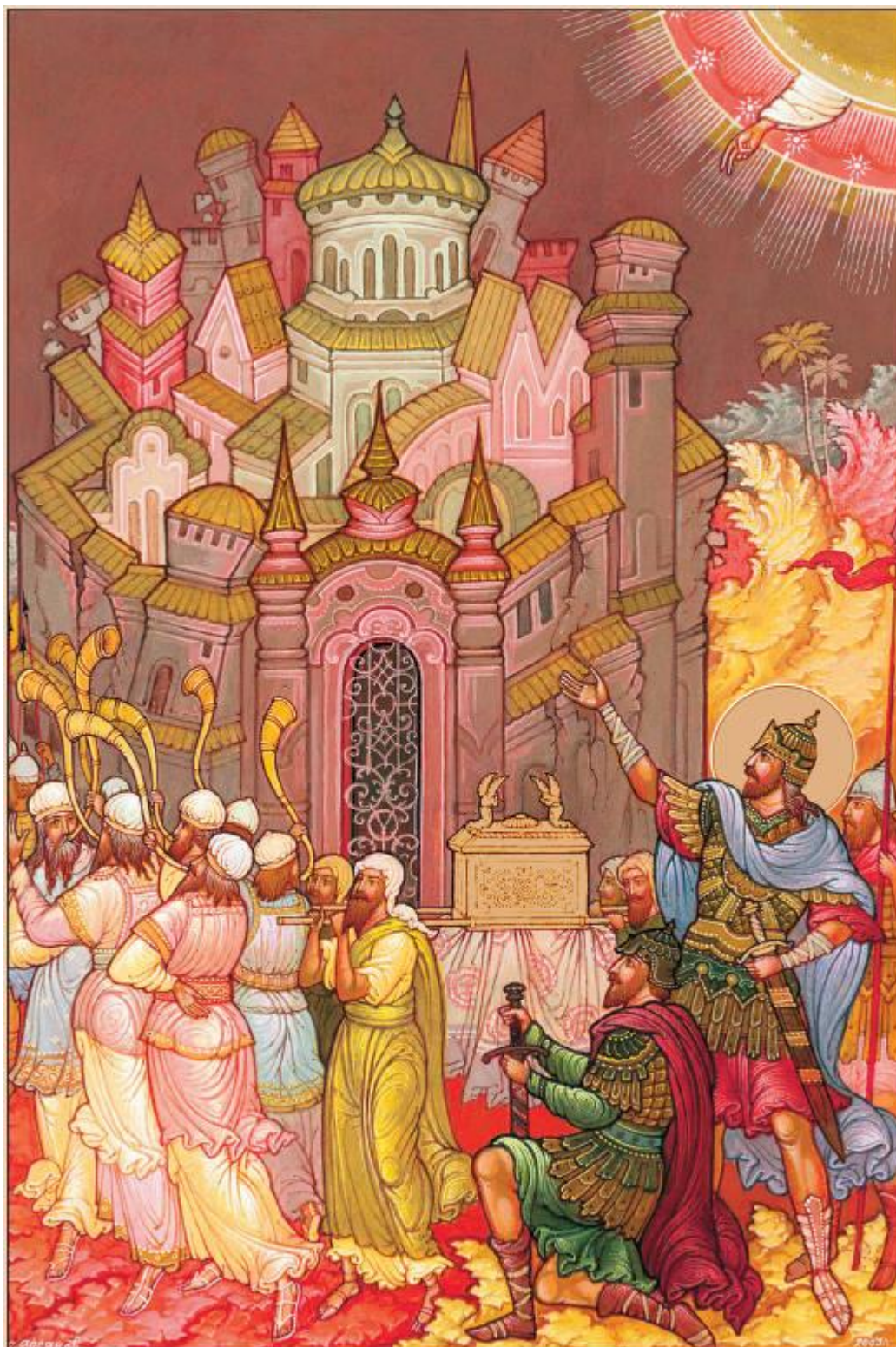


子供たちのための 旧約聖書のおはなし ー 9  
約束の地、サムソン、ダビデとゴリアフ

**ВЕТХИЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ**  
**ЗЕМЛЯ ОБЕТОВАННАЯ, САМСОН, ДАВИД И ГОЛИАФ**



「イェリホン（エリコ）の角笛」画家 С. Адеянов / Трубы Иерихонские,  
художник С. Адеянов

## 約束（やくそく）の地（ち）

とうとう、イスラエルの子たちは 主が かれらに 約束（やくそく）した カナアンの地（ち）に ちかづいてきました。モイセイは この地（ち）を しらべるために そこへ 十二人をつかわすことに きめました。四十日後、しらべに 行った人々（ひとびと）が もどってきて、この地（ち）が どれほど 実（みの）りのおおいか しめすために、おおきな ぶどうのふさと そのほかの実（み）を もってきました。

しかし、帰（かえ）ったとき、しらべに 行った人々（ひとびと）は イスラエル人を こわがらせました。かれらは いいました。

—神が わたしたちに あたえている地（ち）は ゆたかですが、そこには ほんとうに 巨人（きょじん）のように 背（せ）のたかくて、勇氣（ゆうき）のある人々（ひとびと）が すんでいます。かれらの町（まち）が ぜんぶ じょうぶな壁（かべ）で かこまれているので、かれらを 征服（せいふく）するのは むずかしいです。

ヘブライ人は こわくなり、もうエジプトに もどりたくなりました。しかし、主は モイセイをつうじて かれらに いいました。

—わるくて、恩（おん）しらずの人々よ、わたしは あなたがたを 飢（う）え、かわき、敵（てき）から 何回（なんかい）も すくったでしょう。いったい どうして あなたがたは、今も わたしに 祈（いの）り、わたしに たすけを ねがう かわりに、不満（ふまん）を 言（い）っているのですか。

イスラエルの民（たみ）に 従順（じゅうじゅん）と 感謝（かんしゃ）の きもちが なかったので、神は この民（たみ）に 罰（ばつ）を あたえました。かれらは 四十年間 砂漠（さばく）で さまよい、神が 約束（やくそく）した 地（ち）に なかなか たどりつくことが できなかったのです。しかし、この砂漠（さばく）で ながく さまよっている あいだも、主神（しゅかみ）は ヘブライ人の世話（せわ）をし、かれらのために おおくの奇跡（きせき）を おこないました。

四十年が たちました。そのとき モイセイはもう死（し）に、イイスス・ナウイン（ヌンの子ヨシュア）が かれのあとをつぎました。

## ЗЕМЛЯ ОБЕТОВАННАЯ

Наконец, сыны Израилевы стали приближаться к Ханаанской земле, которую им обещал Господь. И Моисей решил отправить в эту землю двенадцать человек, чтобы они осмотрели её. Через сорок дней разведчики вернулись и принесли огромные гроздья винограда и другие плоды, чтобы показать, насколько плодородна эта земля.

Но, вернувшись, разведчики напугали израильтян. Они сказали:

— Земля, которую даёт вам Бог, обильна, но в ней живут высокие и воинственные люди, как настоящие великаны. Все города их обнесены крепкими стенами, и нам будет трудно их завоевать.

Евреи испугались и уже хотели идти обратно в Египет. Но Господь сказал им через Моисея:

– Злые и неблагодарные люди, сколько раз спасал Я вас от голода, жажды и от врагов! Что же вы, вместо того, чтобы и теперь молиться и просить у Меня помощи, поднимаете ропот?

За непослушание и неблагодарность Бог наказал израильский народ: сорок лет блуждали они в пустыне и никак не могли прийти в землю, обещанную Богом. Но и во время этого долгого странствования по пустыне Господь Бог заботился о евреях и много чудес совершил для них.

Прошло сорок лет. К тому времени Моисей уже умер, и его преемником стал Иисус Навин.

### Иерихон (Эрико) の角笛 (つのぶえ)

とうとう、イスラエルの子孫 (しそん) は カナアンの地 (ち) に 入りました。ここで かれらは たかくて、じょうぶな壁 (かべ) で かこまれた イエリホンの町 (まち) を 獲得 (かくとく) する ひつようが ありました。そのとき、主は ヘブライ人の神父 (しんぷ) たちに、六日間 (むいかかん) まちの壁 (かべ) のまわりに その聖物 (せいぶつ) を はこび、おおごえで 銅 (どう) のつのぶえを ふきならすように 指示 (しじ) しました。七日目 (なのかめ)、神父 (しんぷ) たちは 町 (まち) を 七回 めぐり、おおごえで さけぶと、きゅうに まちの壁 (かべ) が まったく くずれおちたので、住民 (じゅうみん) は おそれ、イスラエルの兵士 (へいし) に したがいました。

ヘブライ人は じょじょに カナアンの地 (ち) を ぜんぶ 征服 (せいふく) しました。しかし、イスラエルの民 (たみ) の生活 (せいかつ) は へいわではなく、となりの国々 (くにぐに) が 神の 約束 (やくそく) の地 (ち) を うばいとろうとし、ヘブライ人を くるしめました。イイスス・ナウインの死後 (しご)、かしこく、カブよいつかさ、士師 (しし) が イスラエルの民 (たみ) を つかさどりました。主は ごじぶんで かれらを えらびました。

### *Трубы Иерихонские*

Вот, наконец, вступили потомки Израилевы в землю Ханаанскую, и здесь им нужно было взять город Иерихон, который был окружен высокими и крепкими стенами. Господь повелел тогда еврейским священникам носить свои святыни вокруг городских стен в течение шести дней и громко трубить в медные трубы. На седьмой день священники обошли город семь раз, громко воскликнули, и вдруг городские стены обрушились до основания, а жители испугались и покорились израильским воинам. Постепенно евреи завоевали всю Ханаанскую землю. Но жизнь народа Израилева не была мирной, соседние царства хотели покорить землю обетованную и притесняли

евреев. После смерти Иисуса Навина израильским народом стали править умные и сильные начальники, судьи. Их выбирал Сам Господь.



「サムソン」画家 Б. Кукриeff / Самсон, художник Б. Кукулиев

## サムソン

いちばん りっぱな士師 (しし) は サムソンでした。かれは とても ちからづよい人でした。ある日、サムソンは ライオンに 襲 (おそ) われましたが、素手 (すで) で ライオンを ころしました。

ほかのとき、敵（てき）に 襲（おそ）われると、サムソンは ロバのほねを ひつつかみ、それで千人のフィリスティア人（ペリシテ人）を ころしました。ヘブライ人が だれにも 害（がい）されないように、サムソンは かれらを いつも まもっていました。サムソンが 神を 愛（あい）していたので、神は いつも サムソンを たすけていました。しかし、あるとき、かれは おおきな まちがいを しました。かれは 敵（てき）の 民（たみ）の 女性（じょせい）が すきになり、かの じょと 結婚（けっこん）したくなりました。かのじょが サムソンの妻（つま）になったとき、サムソンの ふしぎな力が ながい髪（かみ）の毛（け）にあることに 気づきました。ハサミも、かみそりも サムソンのあたまに けっして ふれなかったからです。それで、かれが ねているとき、わるい妻（つま）は かれの髪（かみ）の毛（け）を 切（き）り、じぶんの フィリスティア人の親戚（しんせき）を よびました。かれらは ねているサムソンを 縄（なわ）で しばり、かれの目を えぐりだし、獄（ひとや）に いれました。こうして イスラエルの民（たみ）は じぶんたちの まもり手を うしなしました。いまや フィリスティア人は もうサムソンを おそれず、かれを からかいさえしました。しかし、しばらくして、サムソンの髪（かみ）の毛（け）が のびました。このことは だれも しりませんでした、その力が いくらか かれに もどりました。

あるとき、フィリスティア人は 宴会（えんかい）を あげ、そこに しばられた サムソンをつれていきました。かわいそうなサムソン！ つい さいきんまで かれの名前（なまえ）を きくだけで ふるえていた人々（ひとびと）から あざわらいを きくのは かれにとって つらかったのです。宴会（えんかい）が もよおされた家（いえ）は ぶあつい柱（はしら）で ささえられました。サムソンは 手ざわりで この柱（はしら）を みつけ、力が もどったと かんじて 力いっぱい それらを うごかしました。すると、家（いえ）が まるごと たおれ、なかで いわっていた フィリスティア人を みんな おしつぶしました。サムソン自身（じしん）も その下敷（したじ）きになって 死（し）にました。

## **САМСОН**

Самый замечательный судья был Самсон. Он был очень сильный человек. Однажды на него напал лев, но Самсон разорвал его голыми руками, а в другой раз, когда на него напали враги, Самсон схватил ослиную кость и ею убил тысячу филистимлян. Он всегда защищал евреев и не давал их никому в обиду. Самсон любил Бога, и Бог во всём помогал Самсону. Но однажды он совершил большую ошибку.

Ему очень понравилась девица из враждебного народа, и он захотел взять её себе в жёны. Когда она стала его женой, ей удалось выведать, что его необыкновенная сила заключается в длинных волосах, поскольку ни ножницы, ни бритва никогда не касались головы Самсона. Тогда злая жена остригла его волосы, когда он спал, и позвала своих родных филистимлян. Они связали сонного Самсона, выкололи ему глаза и посадили в тюрьму. Так израильтяне лишились своего защитника. Теперь филистимляне уже не боялись Самсона и даже насмехались над ним. Но со временем волосы у Самсона отросли и часть силы к нему вернулась, хотя об этом никто не знал.

Однажды филистимляне устроили пиршество и привели туда скованного Самсона. Бедный Самсон! Тяжело было ему слушать насмешки от тех, которые недавно трепетали

при одном его имени.

Дом, где был устроен пир, поддерживали толстые колонны. Самсон оцупью нашел эти колонны и, чувствуя, что сила к нему вернулась, сдвинул их так сильно, что весь дом обрушился и задавил всех пировавших в нём филистимлян. Там под развалинами погиб и сам Самсон.



「ダヴィドとゴリアフ」画家 В. Бущков / Давид и Голиаф, художник В. Бушков

## ダヴィドと ゴリアフ

数年後（すうねんご）、イスラエルの民（たみ）を また その敵（てき） フィリスティア人が おそいました。敵軍（てきぐん）から 兵士（へいし） ゴリアフが できました。かれは 背（せ）が とても たかくて、力づよかったです。ゴリアフは よろいに 身（み）を かため、ながい矛（ほこ）と 銅（どう）の盾（たて）を もっていました。ヘブライ人の兵士（へいし）を おおごえで からかいながら、ゴリアフは かれらに さげびました。

—あなたがたの軍（ぐん）から だれかを だして、ぼくと たたかわせよ！もし かれが ぼくを ころせば、わたしたちの兵士（へいし）は あなたがたの奴隷（どれい）になります。もし ぼくが かれを ころせば、あなたがたは みんな わたしたちの奴隷（どれい）になります。

しかし、ヘブライ人の だれも この巨人（きょじん）と たたかう 勇気（ゆうき）がありませんでした。イスラエルの王（おう）サウルと かれの兵士（へいし）たちは とても こわくなりました。かれらは 祈（いの）り、神に たすけを ねがっていました。しかし、ゴリアフは 神に 祈（いの）らず、こう おもっていました。

—ぼくは とても つよくて、とても するどい つるぎを もっているのに、どうして 神に いのらなければならないのか。ぼくに 神は いらぬ。

このとき、ヘブライ人の野宿（のじゅく）の ところには、ハープをひいて サウル王（おう）を たのしませていた 少年（しょうねん）ダヴィドが きていました。かれの 兄弟（きょうだい）が 軍隊（ぐんたい）に いたので、ダヴィドは かれらに パンとチーズを もってきました。兄弟（きょうだい）は ダヴィドに ゴリアフについて おしえました。ダヴィドは、この巨人（きょじん）が イスラエルを はずかしめていることについて いらだって、さげびました。

—わたしが この巨人（きょじん）と たたかいます。わたしは ゴリアフのように つよくありませんが、神が わたしを たすけてくださいます。くまと ライオンが なんかいも わたしの群（む）れから 羊（ひつじ）を うばいましたが、わたしは ほとんど いつも 羊（ひつじ）を とりもどし、くまと ライオンを ころしました。この巨人（きょじん）に うち勝（か）つように 主が たすけてくださる希望（きぼう）を もっています。

## ДАВИД И ГОЛИАФ

Через несколько лет на израильский народ снова напали их враги, филистимляне. Из вражеского войска выступил один воин, по имени Голиаф. Он был необычайно высок ростом и силён. Голиаф был весь закован в железную броню, имел длинное копьё и медный щит. Громко насмехаясь над еврейскими солдатами, Голиаф крикнул им:

— Пусть из вашего войска выйдет кто-нибудь и сразится со мной! Если он убьёт меня, то наши воины будут вашими рабами, а если я убью его, то вы все будете нашими рабами.

Но никто из евреев не смел сразиться с таким великаном. Израильский царь Саул и его воины страшно испугались. Они молились и просили у Бога помощи. Но Голиаф не молился Богу, он думал так:

– Зачем мне молиться Богу, когда я такой сильный и у меня такой острый меч; мне Бог не нужен.

В это время в еврейский лагерь пришёл юноша Давид, который развлекал царя Саула игрою на арфе. Его братья служили в войске, и он принёс им хлеб и сыр. Братья рассказали ему про Голиафа. Давид возмутился, что этот великан позорит Израиль, и воскликнул:

– Я сам сражусь с этим великаном! Хотя я и не такой сильный, как Голиаф, но Бог поможет мне. Сколько раз медведи и львы уносили из моего стада овец, и я почти всегда отнимал у них добычу и убивал их. Надеюсь, что Господь поможет мне победить и этого великана.

こう言(い)ってから、ダヴィドは羊飼(ひつじかい)の杖(つえ)と、なめらかでちいさな石をいつつもって、ゴリアフのところにいきました。巨人(きょじん)は、じぶんのほうにむかってくる少年(しょうねん)をみながら、少年(しょうねん)にいいました。

—どうして君(きみ)は、犬(いぬ)にむかうかのように、棒(ぼう)と石をもってぼくにむかってくるのか。ただここにきなさい。君(きみ)のからだをどうぶつにたべさせます。

しかし、ダヴィドはこたえました。

—あなたは力がつよくこんなにながい矛(ほこ)をもっていることをじまんしていて、うぬぼれています。これがあなたをたすけるとおもいこんでいます。でも、わたしは主神(しゅかみ)をたのみにしています。主神はわたしがあなたをうちまかすようにたすけてくださいます。

こう言(い)ってから、ダヴィドが石をなげると、ゴリアフの額(ひたい)にあたりました。ゴリアフはよろめき、地面(じめん)にたおれ、死(し)にました。少年(しょうねん)はゴリアフにはしりつき、ゴリアフのつるぎでその頭(あたま)をきりました。敵軍(てきぐん)はいそいでにげました。ヘブライ人はよろこび、さけびました。

—サウルは何千人にうち勝(か)ち、ダヴィドは何万人にうち勝(か)ちました。

子供(こども)たちよ、ごらんなさい、ちいさくよわい少年(しょうねん)ダヴィドは神に祈(いの)り、神をたのみにしていました。それで、主(しゅ)はちからづよい巨人(きょじん)にうちかつようにかれをたすけてくださいました。わたしたちもそうです。もしわたしたちがじまんせず、うぬぼれず、神をたのみにすれば、神はわたしたちをたすけてくださいます。

ダヴィドはその民(たみ)のお気にいりになりました。しかし、サウル王(おう)はダヴィドをうらやみ、かれをころそうとしていました。それで、ダヴィドはサウルから逃(に)げ、かくれざるをえませんでした。追跡(ついせき)から逃(のが)れながら、ダヴィドはじぶんの王(おう)を愛(あい)しつづけていました。うらやむ王(おう)に仕返(しかえ)しする機



会（きかい）は なんかいも ありましたが、けっして かれにたいして 悪意（あくい）が なかったのです。

ある晩（ばん）、ダヴィドは サウルの野宿（のじゅく）のところに しのびこみ、王の天幕（てんまく）にあった 矛（ほこ）をとりましたが、王に ふれませんでした。番兵（ばんぺい）は ねむっていて、どうやって ダヴィドが 天幕（てんまく）に やってきて どうやって 帰（かえ）っていったか わかりませんでした。あとで、ダヴィドは とおくから サウルに その矛（ほこ）を みせると、そのとき はじめて サウルは、ダヴィドが かれを ころすつもりがないことに 気づきました。

С этими словами Давид взял пастушеский посох, пять гладких небольших камней и пошёл к Голиафу. Великан, увидев, что к нему идёт юноша, сказал ему:

– Что ты идёшь на меня, как на собаку, с палкой и с камнями? Вот подойди только, я отдам твоё тело на съедение зверям!

Но Давид отвечал:

– Ты хвастаешься и гордишься, что ты такой сильный и имеешь такое длинное копьё, и думаешь, что это поможет тебе. А я надеюсь на Господа Бога, и Он поможет мне одолеть тебя.

С этими словами Давид бросил камень и попал прямо в лоб Голиафу. Он зашатался и рухнул на землю замертво. Юноша подбежал к нему и его же мечом отсёк Голиафу голову. Неприятельские полки бросились бежать, а евреи обрадовались и воскликнули:

– Саул победил тысячи, а Давид десятки тысяч!

Вот видите, дети, маленький и слабый юноша Давид молился Богу и надеялся на Него. Поэтому Господь помог ему победить силача и великана. Так и мы, если не будем хвастаться и гордиться, а будем надеяться на Бога, Он не оставит нас без помощи.

Давид стал любимцем у своего народа. Но царь Саул позавидовал Давиду и хотел убить его. Тогда Давиду пришлось бежать и скрываться от Саула. Спасаясь от преследования, Давид продолжал любить своего царя и никогда не желал ему зла, хотя много раз ему представлялся случай отомстить завистнику.

Однажды Давид пробрался ночью в стан Саула и в царской палатке взял копьё, но самого царя не тронул. Часовые спали и не видели, как Давид приходил в палатку и как ушёл обратно. После Давид издали показал Саулу его копьё, и только тогда Саул понял, что Давид не желает ему смерти.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭 (1892-1938)

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

*Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)*

*Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо*